



RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE

Liberté  
Égalité  
Fraternité



AB4X22V1

CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT  
D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS  
SESSION 2022

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES – COEFFICIENT 2)

Traduction en français sans dictionnaire, sauf pour l'arabe et le chinois, d'un texte rédigé dans une des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien ou russe

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription** et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que le matériel usuel d'écriture est **interdit**. L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire **pour l'arabe et le chinois**, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de la deuxième heure**.

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

*Tournez la page SVP*

# TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

## Wie 5000 Freiwillige in Belgien die Klimaforschung voranbringen

Raus aus dem Elfenbeinturm der Labore und Hörsäle : Der Klimaforscher Filip Meysman aus Antwerpen hat einen Verein gegründet, der Bürgerinnen und Bürger in die Forschung einbindet. Wissenschaft lebt vom Dialog. Das weiß auch Filip Meysman. Der Klimaforscher der Universität Antwerpen in Belgien sinnierte vor fünf Jahren in einer Bar mit einem Freund über die breiten Folgen ihrer Forschungsarbeiten. „Wie können wir Wissenschaft für die Gesellschaft besser nutzen und umgekehrt?“, erinnert sich Meysman. Am Ende des Gesprächs stand eine Idee: Citizen Science voranbringen – Bürgerwissenschaft. Sie setzt darauf, Freiwillige in die Forschung einzubinden. „Curieuze Neuzen“, neugierige Nasen, heißt der Verein, mit dem Meysman in Belgien die Forschung von unten vorantreibt.

„Wissenschaft wirkt oft elitär: Der renommierte Professor sagt, was wir denken oder tun sollen. Bürgerwissenschaft wirkt demokratisierend, weil jeder mitmachen kann“, sagt Meysman, 50. Der Forscher trägt kurzes Haar, Drei-Tage-Bart und pflegt überhaupt kein elitäres Gehabe. Mit viel Geduld erläutert er im Video-Gespräch sein Projekt. Gemeinsam mit 5000 Freiwilligen sammelt Meysman ab April sechs Monate lang Klimadaten in der Region Flandern. „Indem wir Tausende von Bürgerforschern einbeziehen, machen wir die Wissenschaft zum Teil ihres täglichen Lebens“, sagt Meysman.

### Klimaforscher Filip Meysman will weg von elitärer Forschung

„Bürgerwissenschaft wirkt demokratisierend, weil jeder mitmachen kann – auch ohne Uni-Abschluss“, sagt Meysman. Als Jugendlicher träumte er davon, Greenpeace-Aktivist zu werden. Doch fehlte ihm ein wenig der Mut, um auf hoher See Schiffe am Verklappen von Giftstoffen zu hindern. So widmete sich Meysman der Wissenschaft. Heute forscht der Professor als Biogeochemiker an der Universität Antwerpen. Sein Ideal aber ist unverändert: mit den eigenen Forschung rund ums Klima auch die Gesellschaft als Ganzes voranzubringen. Und das zum beiderseitigen Nutzen. „Bei bestimmten Problemen wie Luftqualität oder Dürrekartierung stecken wir als Forscher fest“, sagt er.

### Klimaforschung zuhause im Garten : Eine einzigartige Datenflut

Das Problem: Klimadaten wie Temperatur oder Luftfeuchtigkeit ändern sich oft schon auf kleinstem Raum. Meysman braucht mehr Messstationen. Also brachte er seine Forschung an der Uni und seine Leidenschaft für Bürgerwissenschaft zusammen. Er rief auf zu einem einmaligen Klimaprojekt. Bald fahndete die Zeitung „De Standaard“ nach 5000 Freiwilligen, die daheim im Garten Klimadaten erheben. „So erhalten wir eine einzigartige Datenflut, die wir sonst nicht hätten“, so Meysman.

*Jan Corens, 44, ist einer der Freiwilligen, die sich auf Meysmans Aufruf meldeten. „Der Klimawandel trifft uns alle, er ist bis in den eigenen Garten zu spüren“, beschreibt der Erzieher und Familienvater seine Motivation als Forscher. Von April bis Oktober wird eine kleine Messbox in Corens' Garten in der Stadt Mortsel Daten wie Temperatur, Feuchtigkeit und Stickoxidgehalt sammeln und via Internet an die Uni Antwerpen übermitteln. Dort werden die Daten ausgewertet und in Klimakarten zusammengefasst – via Internet wiederum zugänglich auch für Corens und seine Freizeitforscherkolleg:innen. Die Klimadebatte erreicht die Vorgärten.*

19/03/2021, Frankfurter Rundschau

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

### Letter IV – August 5<sup>th</sup>, 17-- To Mrs. Saville, England

So strange an accident has happened to us that I cannot forbear recording it, although it is very probable that you will see me before these papers can come into your possession.

Last Monday (July 31<sup>st</sup>), we were nearly surrounded by ice, which closed in the ship on all sides, scarcely leaving her the sea-room in which she floated. Our situation was somewhat dangerous, especially as we were compassed round by a very thick fog. We accordingly lay to, hoping that some change would take place in the atmosphere and weather.

About two o'clock the mist cleared away, and we beheld, stretched out in every direction, vast and irregular plains of ice, which seemed to have no end. Some of my comrades groaned, and my own mind began to grow watchful with anxious thoughts, when a strange sight suddenly attracted our attention, and diverted our solicitude from our own situation. We perceived a low carriage, fixed on a sledge and drawn by dogs, pass on towards the north, at the distance of half a mile : a being which had the shape of a man, but apparently of gigantic stature, sat in the sledge, and guided the dogs. We watched the rapid progress of the traveller with our telescopes, until he was lost among the distant inequalities of the ice.

This appearance excited our unqualified wonder. We were, as we believed, many hundred miles from any land; but this apparition seemed to denote that it was not, in reality, so distant as we had supposed. Shut in, however, by ice, it was impossible to follow his track, which we had observed with the greatest attention.

About two hours after this occurrence, we heard the ground sea ; and before night the ice broke, and freed our ship. We, however, lay to until the morning, fearing to encounter in the dark those large loose masses which float about after the breaking up of the ice. I profited of this time to rest a few hours.

In the morning, however, as soon as it was light, I went upon deck, and found all the sailors busy on one side of the vessel, apparently talking to someone in the sea. It was, in fact, a sledge, like that we had seen before, which had drifted towards us in the night, on a large fragment of ice. Only one dog remained alive ; but there was a human being within it, whom the sailors were persuading to enter the vessel. He was not, as the other traveller seemed to be, a savage inhabitant of some undiscovered island, but an European. When I appeared on deck, the master said, " Here is our captain, and he will not allow you to perish on the open sea. "

On perceiving me, the stranger addressed me in English, although with a foreign accent. " Before I come on board your vessel, " said he, " will you have the kindness to inform me whither you are bound? "

You may conceive my astonishment on hearing such a question addressed to me from a man on the brink of destruction, and to whom I should have supposed that my vessel would have been a resource which he would not have exchanged for the most precious wealth the earth can afford. I replied however that we were on a voyage of discovery towards the northern pole. Upon hearing this he appeared satisfied, and consented to come on board. Good God ! Margaret, if you had seen the man who thus capitulated for his safety, your surprise would have been boundless. (...)

*Frankenstein, Or the Modern Prometheus*  
Mary SHELLEY, 1818

## TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

تغير المناخ: الصين والولايات المتحدة تتعهدان بالتعاون في مكافحة الظاهرة

قالت الصين والولايات المتحدة إنهما ملتزمتان بالتعاون مع بعضهما البعض ومع دول أخرى من أجل معالجة ظاهرة تغير المناخ.

وجاء هذا عقب عدة لقاءات بين مبعوث تغير المناخ الصيني زي جينوا ونظيره الأمريكي جون كيري في شنغهاي الأسبوع الماضي.

واتفق الطرفان على اتخاذ إجراءات إضافية محددة من أجل تقليل الانبعاثات، حسبما أكد بيان مشترك صادر عنهما.

وأضاف البيان أن البلدين سوف يستمران في مناقشة الخطوات المحددة التي ستتخذ خلال العقد الحالي من أجل تقليل الانبعاثات بهدف إبقاء الحد الأقصى لدرجات الحرارة ضمن الحدود التي أقرتها اتفاقية باريس.

واتفق البلدان على مساعدة الدول النامية في مواجهة الأعباء المالية للانتقال إلى استخدام الطاقة النظيفة.

وتعد زيارة كيري الأولى التي يقوم بها مسؤول بارز بإدارة الرئيس بايدن إلى الصين، منذ تولي الأخير منصبه. غير أن مسؤولين من الصين والولايات المتحدة عقدوا محادثات في الأسكا الشهر الماضي.

وقبل توجهه إلى شنغهاي، قال كيري لشبكة "سي إن إن إن" إن تعاون الصين "ضروري للغاية" في مكافحة تغير المناخ.

وأضاف "بالطبع لدينا خلافات كبيرة مع الصين بشأن بعض القضايا الهامة. لكن المناخ يجب أن يكون بمعزل عن هذا»

bbcnews - 17/04/2021

# TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

## 法式现代烹饪的奠基人卡雷姆

---

被尊为法国现代烹饪奠基人的马丽—安东尼·卡雷姆 ( Marie-Antoine Carême, 1784 年-1833 年 ) 著有《巴黎美食大全》。他在 18 世纪法国大革命年代的荡时时期脱颖而出，可谓是时势造英雄<sup>1</sup>，他烹饪法餐技巧精湛，让他成为欧洲各国王室争相聘请的厨师，打造成厨师之王。

### 被遗弃的穷孩子

马丽—安东尼·卡雷姆被现代人尊称为法式烹饪的祖师爷，他甜点烘烤更是出神入化<sup>2</sup>，但是可能你不知道卡雷姆 1784 年出生在一个极端贫穷的家庭。他的父亲是位巴黎码头上的搬运工人，没有稳定的收入，无法抚养家里的 14 个孩子。

卡雷姆 8 岁的时候，父亲认为他聪慧过人，可以自谋生路，带他到离家很远的一个小酒馆里，给他购买了一份蛋糕，随后悄悄地就抛弃了他。聪慧的卡雷姆天性好奇，又肯吃苦，就开始在这个坐落的巴黎远郊的小酒馆了做洗碗工谋生<sup>3</sup>。

### 成名卡雷姆

法国 19 世纪开始政权动荡，卡雷姆有幸跟随善用美食外交的著名外交家塔列朗<sup>4</sup>，参加 1815 年的“维也纳会议”<sup>5</sup>，通过美食外交斡旋<sup>6</sup>，成功让战败国法国不被分割，取得谈判的胜利，卡雷姆名气大增。

卡雷姆创造了现代厨师的服装标准，一直沿袭至今，欧洲专业厨师都有一个雪白高耸的直筒烹饪帽，成为世界厨师服装的标配。

Source : rfi.fr

---

1 Un héros de l'époque.

2 Atteindre la perfection.

3 Gagner sa vie.

4 Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord.

5 Le Congrès de Vienne de 1815.

6 La diplomatie gastronomique.

# TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

## Las redes y medios sociales, nuevas máquinas de hacer dinero

**Las plataformas sociales están cambiando las aspiraciones de los jóvenes, algunos de los cuales llegan a convertirse en millonarios antes de los 20 años.**

La generación Z se ríe de todas sus predecesoras. En pocas horas, estos posadolescentes son capaces de conseguir el sueño que muchos persiguen la vida entera y que la mayoría mueren sin conseguir: hacerse millonarios. La última ha sido la rapera estadounidense Bhad Bhabie, que cumplió 18 años a finales de marzo y a los pocos días se abrió una cuenta en OnlyFans consiguiendo un millón de dólares en las primeras seis horas. Rompió así el récord que hasta el momento tenía la veinteañera Bella Thorne, exactriz de Disney, que se hizo con un millón de dólares en 24 horas. OnlyFans es una plataforma social de pago para ver cuentas privadas con todo tipo de contenido, principalmente erótico. Ha cambiado la industria del sexo, permitiendo que cualquiera, sin ser estrella del porno, se pueda lucrar creando sus propios vídeos para adultos. Los vídeos no tienen por qué implicar ni desnudos, aunque muchos la consideran prostitución virtual. Por una suscripción mensual en torno a los cinco dólares se puede acceder a todo ese material explícito que Instagram y Facebook censuran. Los propietarios de las cuentas se quedan con un 80% del dinero recaudado, lo que puede hacer que *influencers* medio conocidos puedan llegar a embolsarse hasta 10.000 euros al mes. Con este tipo de plataformas virtuales y ofreciendo la oportunidad de enriquecer a alguien anónimo de la noche a la mañana, muchos jóvenes ya no aspiran a formarse con licenciaturas y másteres en el extranjero, sino a golpe de suerte.

Es algo a lo que ha contribuido TikTok, la plataforma china que revolucionó las redes sociales con vídeos de entre tres segundos y tres minutos y que se ha convertido en el epicentro de la industria de internet, con unos 690 millones de usuarios. La estrella de TikTok, Charli D'Amelio (2004), aún no es mayor de edad, pero se estima que gana 50.000 dólares (unos 42.520 euros) por cada uno de los vídeos que publica. Considerando que comparte en torno a tres vídeos al día (con brevísimas coreografías que se hacen virales), hablamos de alguien que hace dinero con más facilidad que Kim Kardashian. Tiene 100 millones de seguidores y ha sido recientemente nombrada la persona del año en social media, según Forbes. ¿Qué opinan sus padres al respecto? La familia entera tiene cuentas en TikTok, y Hulu lanzará próximamente una serie en torno al clan.

A esta corriente de individuos que consiguen mantenerse económicamente gracias a la visibilización en redes sociales, es decir, a un trabajo meramente virtual, y que en ocasiones alcanzan el rango de celebridad con todo lo que eso implica, se suman los youtubers gamers, como elrubiusOMG, o los streamers, como Ibai Llanos, que ganan millones al año por jugar públicamente a videojuegos. Hasta los niños pueden amasar fortunas, como es el caso de Ryan ToysReview, el youtuber mejor pagado de 2018, 2019 y 2020. A los siete años posteaba vídeos hablando de juguetes. Con nueve tiene otro canal, Ryan's World, que ya cuenta con 28 millones de suscriptores. Sus padres han desactivado los comentarios de los vídeos como forma de evitar críticas y polémicas.

Las plataformas en internet no solo están cambiando la motivación de los jóvenes y la industria del entretenimiento, sino otros sectores como el de la publicidad. Pese a quien le pese, no se puede negar la realidad ni frenar el curso de la tecnología. Los padres podrán prohibir, pero no ocultar. La mejor estrategia será, como siempre, educar.

# TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

## **Il segreto della felicità, nei momenti difficili si recupera l'arte di vivere**

Qual è il segreto della felicità? Una domanda difficile, ancor più al tempo del Covid; alla quale, però, tenta di rispondere il Dipartimento di Psicologia dell'Università di Torino, insieme al Movimento Mezzopieno, la rete italiana della positività. Recentemente, infatti, l'Ente scolastico e l'organizzazione torinese non a scopo di lucro, hanno lanciato «contesti e strumenti per il benessere e la felicità», un laboratorio rivolto agli studenti della magistrale in Psicologia del lavoro e dell'organizzazione. Un percorso di ricerca e di confronto sul tema dello sviluppo della felicità e del benessere, con un approccio multidisciplinare che coinvolge diverse materie: psicologia, filosofia, economia e medicina. Il Movimento Mezzopieno è un collettivo di associazioni, aziende, scuole, giornalisti e persone comuni; tutte impegnate nella diffusione della cultura della positività sul territorio nazionale.

Il concetto di felicità rappresenta un elemento fondamentale nella vita delle persone, tanto che i padri fondatori degli Stati Uniti d'America ne riconobbero il perseguimento come un diritto dell'uomo nella loro Dichiarazione d'Indipendenza – spiegano dal Movimento – eppure oggi questo termine è così abusato da non poter essere ricondotto a un unico significato». E altrettanto, secondo i promotori del corso universitario, succede per la parola «benessere». Il pensiero positivo «è quell'aspetto latente che collega tra loro soddisfazione per la propria vita, ottimismo e autostima – spiega Marta Casonato, psicologa e responsabile dell'ufficio studi di Mezzopieno e Semi Onlus, e titolare dell'insegnamento del laboratorio universitario – parametri strettamente connessi a salute, depressione, stabilità emotiva».

Pensare positivo non significa, però, sognare a occhi aperti. Ecco perché «è importante allenarsi a vedere (e portare) il buono nelle proprie vite – continua la docente - senza ipocrisia, ma traendo forza da quel lato "mezzopieno" che esiste e va guardato in ciascuno; e, contemporaneamente, usando anche il nostro lato "mezzovuoto", per impegnarci a migliorare». L'obiettivo del laboratorio universitario è anche di riuscire a trasmettere agli studenti l'importanza di focalizzarsi sul risultato delle proprie azioni e del proprio lavoro; e, anche, di lavorare perché anche gli altri stiano meglio. Parlare di felicità in questo momento storico, in cui è raro sviluppare occasioni di realizzazione personale e momenti di gioia condivisi, sembra un paradosso.

Eppure, secondo Mezzopieno «è proprio nei momenti difficili che si può recuperare l'arte di vivere», immaginando nuove e più gratificanti realtà. Perché il benessere «non è la mera assenza di malattia o disagio, e la felicità non è circoscritta al picco di endorfine, al successo momentaneo o alla gioia che si prova in seguito a un particolare evento - spiega la professoressa Angela Fedi, docente di psicologia sociale e di comunità dell'Università di Torino -. Entrambi i principi, infatti, fanno riferimento a un equilibrio più ampio, un'armonia tra il proprio mondo interno e quello esterno». Secondo l'insegnante, infatti, le ultime ricerche, per esempio «dimostrano che ormai la percezione della sostenibilità è diventata una variabile importante per la felicità e il benessere».

di Simona De Ciero 20/03/21 Corriere della sera

## TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

**Космос для туристов: можно ли сделать Арктику комфортной для гостей, а гостей — для Арктики**

**Эксперты обсудили перспективы развития туризма в одном из самых экзотических и хрупких регионов**

Пандемия коронавируса и закрытие границ создали новые предпосылки для развития туризма в российской Арктике, временно «отрезав» путешественников от их ближайших конкурентов — Норвегии и Финляндии. Развитие туризма на арктических территориях обсуждается уже несколько лет, этот пункт заложен в стратегию развития АЗРФ, рассчитанную на срок до 2035 года. Однако пока наиболее ярким примером остается расположенная в Мурманской области Териберка. Ее опыт однозначно показывает: Арктика интересна для туристов, но ее инфраструктура к серьезному увеличению потока не готова. Как решить эту проблему и можно ли уберечь хрупкую местную природу, эксперты и представители регионов обсуждали на конференции, организованной Проектным офисом развития Арктики (ПОРА). Об арктических орхидеях, мусоре и роли малого бизнеса — в материале «Известий».

### «Чтобы космос стал доступен»

Арктика обладает огромным туристическим потенциалом, без реализации которого говорить о полноценном развитии и освоении региона невозможно. В то же время, учитывая его специфику, в том числе хрупкость местных экосистем, а также его труднодоступность, — при разработке стратегии по привлечению туристов в регион необходимо позаботиться о том, чтобы они не нанесли вред местной природе, уверены большинство участников конференции.

Арктика может стать алмазом среди туристических продуктов, которые может предложить Россия, однако для этого необходимо подумать над позиционированием региона, считает Анастасия Павлова, руководитель комитета по туризму Делового центра СНГ.

«Арктика для туристов — это как космос для туристов. Я вижу свою задачу в том, чтобы этот космос стал доступен», — обращает внимание эксперт.

*Евгения Приемская, «Известия», 20 марта 2021*